



***Journées d'étude internationales de Ouagadougou
« Transferts d'apprentissage et mise en regard des
langues et des savoirs à l'école bilingue »,
21-22 novembre 2013***

Alou KEITA, Dépt de Linguistique, Univ. de Ouagadougou

***Enseignement-apprentissage du vocabulaire en L1 et en L2 dans
les écoles bilingues : pratiques et difficultés observées***

Enseignement-apprentissage du vocabulaire en L1 et en L2 dans les écoles bilingues : pratiques et difficultés observées

Alou Keita

Constat

- Vocabulaire indispensable dans l'apprentissage et l'utilisation d'une langue.
- Vocabulaire: un laissé-pour-compte dans les politiques d'innovation pédagogique. QQ HH

- **Objectif général**

Décrire la pratique de l'enseignement du vocabulaire/lexique dans les écoles bilingues.

- **Objectifs spécifiques**

- Décrire l'enseignement-apprentissage du vocabulaire/lexique de L1.
- Décrire l'enseignement-apprentissage du vocabulaire/lexique de L2.
- Présenter le vocabulaire/lexique enseigné.
- Déterminer les difficultés que les maîtres et les apprenants rencontrent.

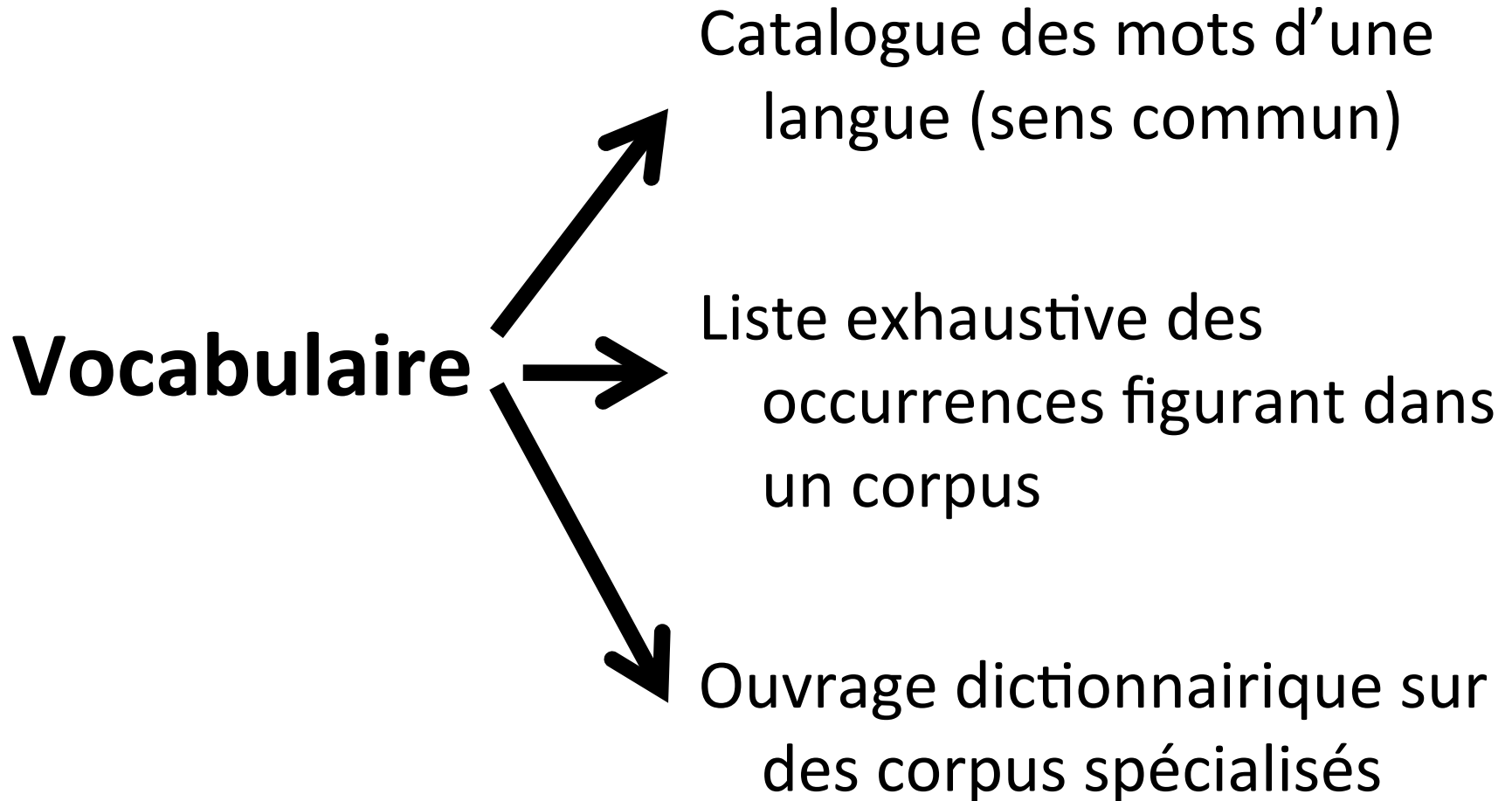
Cadre méthodologique

- **Exploitation de la littérature sur la question**
- **Exploitation des manuels scolaires et des programmes d'enseignements**
- **Observation des pratiques de classe**
- **Elaboration et administration d'un questionnaire et d'un guide d'entretien**
- **Choix des personnes-ressources :**
 - **Enseignants et encadreurs des écoles bilingues de :**
 - Lafiabougou B (à Bobo-Dioulasso) ;
 - Notre Dame d'Afrique (à Orodara) ;
 - Bangrin et Nongana A (à Loumbila).

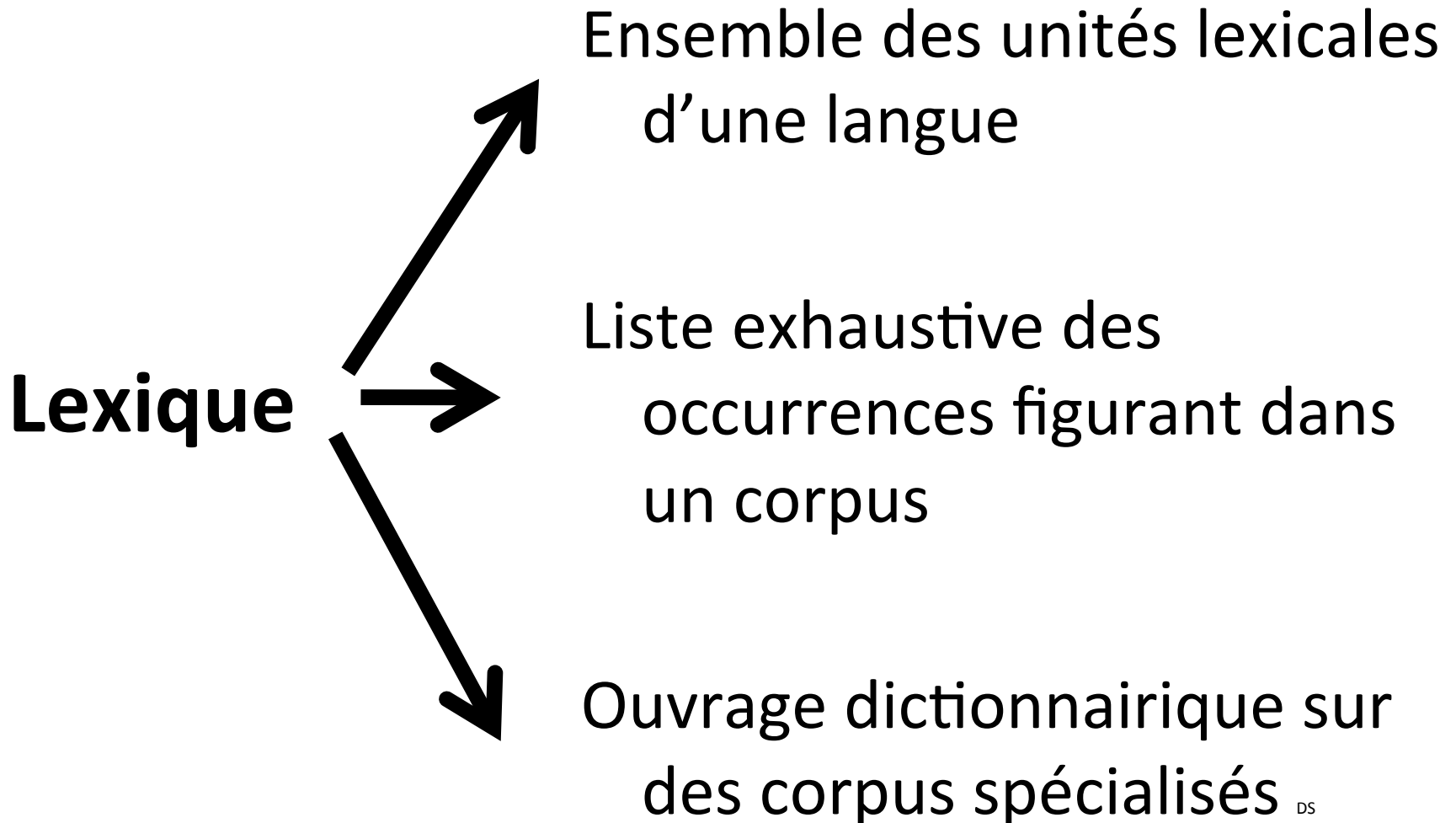
PLAN

- 1. Présentation de la conception et des typologies du vocabulaire/lexique**
- 2. Enseignement-apprentissage de L1 dans les écoles bilingues**
- 3. Enseignement-apprentissage de L2 dans les écoles bilingues**
- 4. Vocabulaire/lexique enseigné dans les écoles bilingues**
- 5. Difficultés rencontrées par les maîtres et par les élèves**

Conception du vocabulaire CTT



Conception du lexique



Typologie 1

- **Vocabulaire usuel** _{DS}
 - Ens. des mots utilisés habituellement, couramment. Enseigné, en principe, dans toutes les classes
- **Vocabulaire théorique**
 - Ens. des mots conçus ou étudiés d'une manière abstraite. Existence abstraite. Enseigné surtout en 4^{ème} et 5^{ème} année.

Typologie 2

- **Vocabulaire actif** _{DS}
 - Ens. des mots qu'un sujet parlant est capable d'employer spontanément dans sa production linguistique
- **Vocabulaire passif**
 - Ens. des mots que le sujet parlant est capable de reconnaître et de comprendre sans forcément les utiliser spontanément dans le discours _{DT}

Place de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire de L1 dans le programme des écoles bilingues

- Absence du programme des écoles bilingues de la question de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire de L1
 - Inexistence de leçon de vocabulaire dans l'emploi du temps de la 1^{ère} 2^{ème} année

Objectifs spécifiques de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire de L1 dans le programme des écoles bilingues

- Dire comment les mots sont formés en déterminant les racines ou radicaux et les affixes.
- Savoir écrire correctement les mots.
- Trouver le sens, les synonymes, les contraires, les dérivés des mots étudiés.
- Employer aisément les mots et expressions étudiés dans le contexte.
- Construire des phrases correctes avec les mots et expressions étudiés.

Méthodes de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire de L1 dans le programme des écoles bilingues

- En dehors du programme, mais selon les besoins pédagogiques:
 - s'appuyer sur un corpus constitué d'une phrase ou d'un texte contenant des mots et expressions difficiles à étudier
 - motiver les élèves en leur communiquant l'objectif de la leçon et en suscitant en eux l'intérêt à découvrir, à apprendre et à employer de nouveaux mots.

Place de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire de L2 dans le programme des écoles bilingues

- prévu dans le programme en 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} années
- deux séances spéciales de vocabulaire par semaine
- vocabulaire de L2 enseigné en :
 - lecture
 - vocabulaire
 - de façon aléatoire dans les autres disciplines du programme

Objectifs spécifiques de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire de L2 dans le programme des écoles bilingues

- **Mêmes objectifs L1 et L2**
 - Savoir écrire
 - Expliquer les mots et expressions étudiés.
 - Savoir segmenter les mots
 - Construire des phrases correctes
 - Trouver, puis employer des synonymes, des contraires, des homonymes, des dérivés, des mots de la même famille

Vocabulaire/lexique enseigné dans les écoles bilingues

- L'enseignement est organisé suivant les catégories grammaticales et couvre l'ensemble de la langue L2
- Attention: la notion de mot n'est pas stricto-sensu la même en lexicologie, lexicographie qu'en didactique de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire. EX

Les difficultés de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire de L1 à l'oral et/ou à l'écrit

- Du côté du maître
 - Explication des mots polysémiques
 - Traitement/utilisation des mots d'emprunt
 - Manque de dictionnaire et de lexique
 - Abondance des variantes phonétiques en L1
 - Non maîtrise de la langue par le maître!!!

- **Du côté de l'élève**

- Difficulté de prononciation des mots et expressions
- Difficulté de construction de phrases
- Confusion des sons
- Confusion des mots
- Difficultés avec les mots d'emprunts

Les difficultés de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire de L2 à l'oral et/ou à l'écrit

- **Du côté du maître**

- Choix des mots à étudier.
- Correction des prononciations erronées.
- Complexité de la langue française, notamment de la morphologie des mots français.
- Faiblesses dans la maîtrise du vocabulaire français
- Transfert très difficile, voire impossible de L1 à L2. Beaucoup de maîtres procèdent à une simple traduction.

- **Du côté de l'élève**

- Confusion des sons entraînant une prononciation erronée des mots
- Vocabulaire très réduit et ignorance du sens des mots et expressions
- Difficultés en transcription, notamment en orthographe des mots et expressions
- Difficultés de découpage des mots complexes
- Difficulté de trouver des synonymes, des contraires, des homonymes, des dérivés.
- Difficultés dans l'expression et construction de phrases en français très difficile
- Confusion des mots d'emprunts.

- **Éléments de conclusion**

- Absence de l'enseignement/apprentissage du vocabulaire de L1 au programme
- Absence de supports didactiques spécifiques à l'enseignement/apprentissage du vocabulaire de L1 et de L2
- Non maîtrise de L1 par certains enseignants
- Difficultés, voire impossibilité de transférer.